



- ◆ Trabajo realizado por la Biblioteca Digital de la Universidad CEU-San Pablo
- ◆ Me comprometo a utilizar esta copia privada sin finalidad lucrativa, para fines de investigación y docencia, de acuerdo con el art. 37 de la M.T.R.L.P.I. (Modificación del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual del 7 julio del 2006)

MIS CARTAS DE DOM JEAN LECLERCQ

Yo conocí a dom Jean Leclercq en su monasterio luxemburgués de Clervaux, en septiembre de 1958.¹ La primera carta suya me llegó, cuando él era hospedero, desde su monasterio a París, a propósito de mi estancia, el 30 de julio de 1958. Eran los últimos tiempos, casi los últimos días, de Pío XII. Recuerdo que en el refectorio se leyó su encíclica sobre el reciente cisma chino. La liturgia se celebraba escrupulosamente con arreglo al rito latino y el horario y la vida del monasterio tenían la uniformidad rigurosa de siempre.

Dom Leclercq había llegado ya a la cumbre de su erudición de medievalista. Acababa de salir *El amor a las letras y el deseo de Dios*, un libro notable no sólo por su seducción literaria sino por implicar una evocación de una cierta literatura, posible sólo tras muchas horas de investigación y una sedimentación de los saberes adquiridos en ellas. Su edición crítica de san Bernardo ya estaba saliendo de las prensas de Poblet.

Puede decirse que ese año significó una cesura en la vida y la obra del ilustre benedictino. Pues inmediatamente después se inició su actividad viajera, como conferenciante y profesor, pero sobre todo como visitante y animador de los monasterios del tercer mundo, al servicio de la renovación eclesial y de la vida consagrada.² A mí me dijo entonces que pensaba dedicarse a *de cura animarum*, en cuanto para un monje era posible.

Yo me dirigí a menudo a dom Leclercq pidiéndole datos, haciéndole consultas para mis investigaciones, emprendidas unos años después, en 1966. Respuestas suyas me llegaron el 8 de julio de 1961, el 29 de abril y, desde Roma, el 24 de diciembre de 1962; el 13 de septiembre de 1963,

1. He tratado de ello en *Dom Jean Leclercq y la aviación*, en «Nova et Vetera» 55 (2003,1 = Homenaje a dom Colombás) 97-122.

2. Su carta de 18 de marzo de 1986 tiene un interés decisivo para conocer no sólo sus ideales sino el plan de su vida intelectual y espiritual. En cuanto pone un límite a su vocación erudita, o si lo preferimos la dota de una inspiración *sine qua non*. Es un ejemplo pintiparado de la legitimidad —siempre mantenido ese enfoque—, y el valor de los estudios monásticos.

desde el monasterio irlandés de Mount Malleray, y desde Dahomey el 18 de mayo de 1964. En esta última me hablaba del reciente congreso de Spoleto sobre *El Islam y Occidente*, subrayándome que nada se había hablado de religión. El 6 de abril de 1963, vuelto de Marruecos, me escribió que había descubierto dos dominios por explorar, el monacato en el islam y sus relaciones con el cristiano, anunciándome el envío de una conferencia sobre el tema, con ruego de devolución pronta, para ser publicada. Me sugería tratar de la cuestión en la Península Ibérica durante el medioevo (tolerancia o su contraria, legislación sobre la coexistencia) recordándome a Asín Palacios. «Tema útil para la comprensión, la simpatía y la apertura recíprocas, ahora que hay treinta monasterios africanos con vecindad islámica, útil al ecumenismo y la Iglesia y no sólo a los académicos».

Antes, mi correspondencia con el monasterio de Clervaux estaba sobre todo dirigida a dom Bernard Muller,³ que se ocupaba de las relaciones ecuménicas con Escandinavia,⁴ mientras que dom Roger Riblet-Buchmann⁵ me aprovisionaba de discos de música religiosa, la suya propia tardíamente, pero antes también de otros coros, ello motivo de muchas misivas aclaratorias de los envíos. Alguna carta me crucé con el buen prior dom Dolle; con el poeta dom Chopiney, más tarde con el escriturista y orientalista dom Louis Leloir, y además con el abad dom Henri de Sainte-Marie.

3. Y también a su hermano Jean-Pierre, en San Anselmo de Roma.

4. En el monasterio radicaba una obra a ello dirigida, al principio titulada «por la conversión» en esos años cambiado este propósito nominado por el de la «unidad cristiana». Clervaux era visitado por los obispos católicos escandinavos e incluso alguna vez por grupos protestantes y en el se celebraban reuniones mixtas, sobre todo en la Semana de la Unidad. Don Muller pasaba regularmente temporadas en Noruega ejerciendo su ministerio. El 9 de mayo de 1965 me decía: «Salgo mañana para Islandia, donde predicaré un retiro que me han pedido las Franciscanas Misioneras de María. Teniendo poco tiempo, habré de hacer el viaje en avión, ida y vuelta». El 20 de agosto de 1966: «Volví este año a Noruega. Primero en marzo, para predicar un retiro a religiosas. Era hermoso ver el país cubierto de una espesa nieve. ¡Yo no había visto tanta nieve nunca!». Con ocasión de otro retiro, a un instituto secular en Limburgo, dice que nunca había conocido gentes tan corteses como esos austriacos. (El escritor islandés Hálldor Laxness pasó una temporada de postulante en Clervaux. Detada la vocación y la iglesia, declaró que el indio Krishnamurti era el hombre de más exquisita cortesía que había encontrado en el mundo, con excepción de algunos benedictinos franceses). El 3 de septiembre de 1969, dom Muller me decía ser en aquel país persona grata: «Otra vez fui de Bergen a Lonn, en el Gudbrandsdal, en tren y autobús, para ver a un cohermano ermitaño. Viaje largo, pero muy bonito, sobre dos altas montañas, el Vikafjell y el Segurtjell (Johanheinen) veinticuatro horas de ida y otras tantas de vuelta». Siempre insistía en la dificultad del apostolado allá. El 6 de noviembre de 1972: «Vivimos una época dura y difícil actualmente, en el mundo y en la Iglesia. Estamos pasando una crisis terrible».

5. El cual se esforzaba entonces en aprender español, desesperándose de confundirlo con el italiano. Entre sus lecturas a ese propósito estaban las novelas de Martínez Vigil (*Tierra brava. La vida sale al encuentro*) y las memorias de Ernesto Cardenal. Su correspondencia era sobre todo «comercial», pero ese género de comercio ni que decir tiene que trascendía la contabilidad. Decía el 28 de abril de 1965: «Hemos pasado bien la pascua en Clervaux... a pesar del tiempo odioso! Hace frío, llueve, nieva, hiela... en fin que no acabamos de salir del invierno. Dentro de quince días *sibiré* a París, donde debo ver a proveedores, artistas, fabricantes. Luego pasare el fin de semana en Turena donde tengo varias citas, y tratare de aprovecharlo para visitar algunos castillos e iglesias del Valle del Loira, una tierra que no conozco». El 15 de mayo de 1971: «La primavera de Clervaux es suntuosa y maravillosa, como rara vez ocurre».

Después se hizo frecuente mi relación epistolar con dom Leclercq, gestionando su participación en cuatro congresos de historia monástica en España. El Director del Museo de Pontevedra, José-Carlos Valle Pérez, y el padre Damián Yáñez, de Osera, fueron mantenedores entusiastas de su presencia entre nosotros. En 1987, con motivo del centenario de Las Huelgas de Burgos, hubo el proyecto de hacer un gran congreso, acorde a la magnitud de lo conmemorado. Para ello tuvieron lugar conversaciones previas en las que yo tomé parte, participando en ellas el Patrimonio Nacional. Dom Leclercq accedió a venir y escribió su ponencia. A la postre el congreso no fue juzgado de interés político y no tuvo lugar.⁶ Él accedió inmediatamente a prologar mi traducción de la Regla y la Vida de San Benito. Y para un artículo sobre su obra, que yo publiqué en *Studia Monastica*, me envió materiales, respondió a preguntas y me hizo una cierta reflexión sobre su vida.

De la generosidad suya para contestar huelga decir nada. Teniendo en cuenta su actividad incesante, intelectual y vital, es asombrosa. Claro está que los viajes, pongamos por caso, no le implicaban impedimento alguno. Antes bien, aprovechaba los aeropuertos y los aviones para despachar correspondencia. De ahí que las fórmulas y los escolios para llenar las cuartillas están ausentes de sus cartas. Sin embargo, unas pocas palabras bastan en ellas para dar un calor humano a los asuntos pendientes y mostrar lo vivo de su interés y afecto.⁷

Por muy poco no llegó a tiempo de recibir los siete volúmenes de mi historia de los benedictinos. Su última carta es del día 7 de marzo de 1993. Murió el 27 de octubre de ese mismo año. Dicha postrer misiva está escrita en papel que lleva el membrete de un reciente coloquio sobre *Los monjes y la muerte*. Por cierto, un parecido con el parejo trance en la vida y su tramonto de Mabillon, el tercer centenario de cuyo óbito estamos conmemorando.

Aparte del valor sentimental que para mí tiene esta correspondencia, creo que por la cronología a que me he referido, es un microcosmos que refleja los intereses, la actividad y el talante de su autor.⁸ A cual más inmersos en el contexto histórico de su tiempo, como del rumbo por él to-

6. Recuerdo que en una de esas entrevistas se habló de la posibilidad de que hubiese una comida en el rectorio monasterial a la que asistieran los reves. Yo comente que a pesar de eso no se quebrantaría el silencio benedictino de rigor. Incluso recordé el caso de la bendición de las campanas en Maredsous con asistencia de la Reina Madre de Bélgica. Y uno de los funcionarios presentes torció el gesto. Dijo que conversar era el elemento más grato de una comida. La tradición monástica estaba muy alejada de sus miras. ¿Esa mentalidad puede considerarse ilustrativa del naufragio de la efemerides?

7. Yo confieso haber estado tentado de ver en algunas misivas suyas un precedente del correo electrónico. Pero he terminado pensando que, pese a la brevedad y el estilo telegráfico, resultan profundamente epistolares a la usanza de siempre.

8. Magnífico el estudio que de todo ello hace dom García M. Colombas, *La tradición benedictina*, IX, 2. *El siglo XX* (Zamora, 2002) 779-798

mado salta a la vista sin esfuerzo alguno. En cuanto a ese contexto, es evidente era de cambio, la gran mutación de las mentalidades y los usos. Por ello su evidente interés para las generaciones que no lo conocieron.

ANTONIO LINAGE CONDE

Quintana 14
E-28008 Madrid

EPISTOLARIO

I

18 y 21 de enero de 1965.

Dos postales (Virgen de Montserrat y claustro gótico del monasterio) numeradas, escrita la primera en Montserrat y la segunda en Clervaux, de donde fueron enviadas.

[*En castellano el original*] Muy estimado don Antonio: Tengo mucho gusto en contestar a usted y agradecer a usted desde aquí por el envío de su volumen de poemas.⁹ No tengo por ahora el tiempo de leerlos y admirarlos, pero me prometo de hacerlo cuanto antes. Perdone que pruebo de escribir en su hermoso¹⁰ idioma castellano, a riesgo de gastarlo. Pero es la prueba de que me gusta y me gustaría saberlo más. Volveré dentro de pocos días a Roma, después Clervaux, después África, después los Estados Unidos. Soy seguro que el P. Muller y otros de Clervaux serán contentos. Veo que usted está ahora en Salamanca. ¡Cuánto me gustaría ir allá otra vez! Pero soy monje. ¿verdad? Rece para mí. Le encomiendo a la Virgen de Montserrat. Suyo.

[*Sigue la segunda postal en francés*] Ahora tengo tiempo en Clervaux de apreciar sus poemas. No sabía que usted, jurista, historiador, era además amigo de las musas. Yo no conozco bastante su lengua para apreciar todas sus cualidades literarias pero la sinceridad y la delicadeza de sus sentimientos me han hecho bien. Gracias pues. Vuelvo a Roma por Poblet. Suyo.

9. *Ajimez a mi mundo* (Palencia, 1964).

10. *Tachado lengua*.

2

[Roma]; 25 de enero de 1965.

[*Postal de la Sala de la Vulgata, en la abadía de San Jerónimo de Roma*]

Recibo su carta en Roma, después de haber recibido su libro en Montserrat. Ahí está usted junto a los libros y en una ciudad de arte.¹¹ Sí, rezo por la vocación de sus dos hijos.

En Salamanca tengo un buen amigo, don Ángel Beltrán, Fonseca 15, que está traduciendo *L'amour des lettres* y varios de mis libros, un profesor muy bueno, inteligente. *Adios!*¹²

3

Monasterio de Keur Moussa, Pout;¹³ Pentecostés, 1965.

Querido señor Linage: Gracias por su carta. Yo no sabía que mi libro estaba ya impreso en español. Supongo que el P. Beltrán me lo mandará. Acaba de salir en la abadía de San Andrés de Brujas un fascículo de *Rythmes du monde* (1965, 1) sobre el monacato en África, que le aconsejo adquiriera. ¿Novedades? *Aux sources de la spiritualité occidentale* (Cerf, 1964); *Témoins de la spiritualité* aparecerá en Cerf en 1965. La mejor revista para conocer el monacato es *Collectanea Cisterciensia* (Abadía de Westmalle, Bélgica). No sé si iré al Mont-Saint-Michel, pero he escrito dos artículos para los dos volúmenes de *Mélanges* que saldrán.

Este es el decimoquinto de los cincuenta y dos monasterios de África en que he estado. Es maravilloso (he hablado de él en *Irénikon*; 1965, 1). Vuelvo a Europa para salir para los Estados Unidos. Cordialmente suyo

4

St. John's Abbey, Collegeville;¹⁴ 3 de septiembre de 1965.

[*Postal con una vista exterior de la iglesia de ese monasterio*]

Gracias por su carta. Usted puede escribir al P. Prior del Sacro Eremo de Camaldoli (Arezzo) para los camaldulenses ordinarios, y al biblioteca-

11. Salamanca, adonde hacía poco me había yo trasladado.

12. En español en el original.

13. Senegal (escrita esta indicación a mano debajo del membrete); matasellos de Dakar, 7 de junio

14. Minnesota.

rio del Sacro Eremo Tusculano, Frascati (Roma). Yo estoy en este grande y hermoso monasterio de los Estados Unidos antes de visitar una quincena de ellos.

Témoins deben salir en septiembre. Me congratulo de su persistente interés por las cosas monásticas. Supongo que la traducción española de *El amor a las letras* estará bien hecha. Va a aparecer también en polaco. Mis mejores deseos, suyo cordialmente. Rece por un monje giróvago y aeróvago.

5

Pnom-Penh; 23 de abril de 1967.

[*Postal franqueada*¹⁵ en Camboya de una bailarina --*Gabra Dance*-- india, del Gujarat.]

De gira por los monasterios de Asia mis recuerdos mejores.

6

[Vanves;¹⁶ 19 de septiembre de 1967].

[*Dos postales: San Francisco predicando a los pájaros de Giotto, en el Louvre y la Marienkapelle de la catedral de Colonia*]

Querido amigo: Gracias por el bonito libro, que me recuerda mi estancia en Toledo y sobre todo su amistad. El día en que debía salir para los Estados Unidos me operaron de apendicitis, y dentro de tres días volaré al monasterio interracial de la Martinica. Este año he visitado nueve monasterios cristianos ¡y budistas! de cinco países de Asia. El año que viene iré al Japón, Tailandia y América latina.

Permítame que le pida un consejo y tal vez un favor. En Clervaux hay un joven sueco de veinte años, católico desde hace tres, estudiante creo que de letras. Después de quince años de estudio le gustaría conocer la vida real, el trabajo, ganar su vida, preferentemente en un país donde haga más sol que en Suecia. No es muy fuerte, pero tiene buena salud, normal. ¿No le podría usted buscar un trabajo para dos o tres meses en una finca o una empresa —empleado, obrero (pero no habla más que sueco, inglés y ale-

15. De no hacerse constar expresamente, como en este caso, las postales fueron enviadas en sobres cerrados.

16. Consta en el ángulo inferior izquierdo del anverso su remite en esta ciudad: 7, rue d'Issy (92 Vanves)

mán y entiende el francés). Ya sé que es difícil, pero ¡quién sabe!¹⁷ También podría prestar servicio en una familia. Se conformaría con cien francos belgas diarios. Pero sería preferible que se ganara la vida trabajando. Si tiene usted alguna posibilidad puede escribir sobre el asunto a mi cohermano dom Career, a Clervaux (que ha estudiado en Lund y habla sueco).

Don Ángel le habrá dicho que la *Espiritualidad occidental* ha aparecido en *Sígueme*.¹⁸ Muy suyo en el Señor.¹⁹

7

[Clervaux]; 7 de noviembre de 1967.

[Postal con «*Saluti da Roma*»; franqueo italiano]

Muchas gracias, querido amigo, por su carta y sus esfuerzos en favor de mi amigo sueco, gracias. No me ha escrito, pero mi amigo y yo se lo agradeceremos mucho. Hace usted un bien.

He escrito un informe sobre mi viaje a Asia. Espero enviarle en breve un ejemplar.

Felicidades por su actividad filatélica. Es un campo como cualquier otro por la cultura y el apostolado. Sí, usted puede ocuparse del *correo de los monjes*. Hace unos días he visto a Gorce, que prepara una reedición de su hermoso libro, publicado en 1925, sobre *Los viajes y el transporte de cartas en la antigüedad*, que es muy interesante. Salude a Díaz y Díaz. ¡Bravo por su trabajo sobre Salvo [de Albelda]!²⁰ Gracias. Es un buen ejemplo de espiritualidad y de alegría sobrenatural el que ha encontrado usted en su vida. ¡Conozco muy bien Montserrat! Muy respetuosamente suyo

8

[Roma], 26 de noviembre de 1967.

[Postal del Puente y el Castillo de Sant'Angelo]

Gracias, querido amigo. El libro sobre el porteo de las cartas es el de don D[enis] Gorce, agotado. Prepara una reedición.

Con mucho gusto, mi cohermano dom R[éginald] Grégoire, de Clervaux, que trabaja en San Jerónimo y explica liturgia en San Anselmo,

17. En español en el original.

18. Editorial de los Operarios Diocesanos de Salamanca.

19. En español en el original.

20. El presunto autor del *Libellus a Regula Sancti Benedicti subtractus*. Edite este con el título de *Una regla monástica riojana jemenina del siglo X* (Salamanca, 1973).

examinará el folio del manuscrito de que usted me habla, con tal de que no haya de hacerlo en un plazo demasiado breve. Suyo

El editor era Picard, París, 1926.

9

[París]; 5 de enero de 1969.

[*Postal franqueada con sello francés, de Saraburi, Thailandia; monjes que veneran sentados las huellas de los pies de Buda*]

Gracias por su felicitación que me encuentro a la vuelta de Vietnam y del congreso de Bangkok en el que murió Thomas Merton. ¡Contactos fascinantes con los monacatos hindú y budista! ¡Mis buenos deseos para sus trabajos! Suyo

10

[Roma; 10 de enero de 1969]

[*Membrete impreso del Hotel Berot Intercontinental, y en tinta de la residencia de dom Leclercq en Roma (21, via di Torre Rossa, 00165=San Jerónimo); el sobre franquado con sellos italianos dice en el reverso, en inglés y japonés: «St. Mary's Cathedral, Tokyo; 16-15 Sekiguchi 3-chôme Bunkyo-ku, Tpkyo»*]

Querido amigo: mi secretario, en Clervaux, me ha reexpedido a Asia esta tarjeta sin sobre, por lo tanto sin dirección. ¿Era suya? Creo que se trataba de un español. Si es usted, le mandaré separatas cuando llegue a Clervaux.

Le comunico que una cuarta recopilación de artículos sobre el monacato, espiritualidad e historia, acaba de salir: *Aspects du monachisme hier et aujourd'hui*, Ed. de la Source, 5 rue de la Source, París 16e.

Tengo dos trabajos en curso sobre el monacato no cristiano. Suyo

11

[Saint Joseph's Abbey, Spencer, Massachusetts; 19 de enero de 1969]

Gracias, querido doctor Linage. Desgraciadamente, mis *separatas* están en Clervaux, pero se las mandaré en cuanto llegue. En un volumen

próximo, en curso de impresión, *Vie religieuse et vie contemplative*, colección *Renouveau*, editor Duculot, Gembloux. Bélgica, será reproducido mi largo artículo sobre el monacato en Asia publicado en *Collectanea Cisterciensia* 1968. Yo estoy escribiendo ahora dos sobre los monacatos budista e hindú.

No me extraña que sus hermosos temas de estudio le den paz y alegría. Suyo, J. Leclercq.

Me preguntan en los Estados Unidos quién estaría interesado en publicar en español el último libro de Merton, *The Climate of Monastic Prayer*. Si usted conoce algún editor interesado (el libro es bonito) puede escribirme a mí o al P. Basil Pennington, Abbey, Spencer, Mas.01562 U.S.A.

12

[Gethsemani Abbey;²¹ 8 de febrero de 1969.

[*Postal de la capilla de Our Lady of Airways, en el Terminal Building del aeropuerto Logan al Este de Boston*]

Gracias, querido amigo. El volumen que saldrá en Bélgica es todo mío. Sobre el monacato asiático puede leer el Congreso de Bangkok en *Rythmes du Monde* (pascua=1969, 2; abadía de San Andrés, Brujas, Bélgica). Ya en *Vie religieuse et vie contemplative*, volumen que aparecerá en Bélgica, tengo un largo artículo sobre Asia. Le dediqué una de mis conferencias, *dossier*. Pero hay tanto que hacer por la actualidad y la renovación... Incluso escribiendo en viaje no se puede hacer todo. Suyo

13

Clervaux,²² 3 de marzo de 1970.

Querido amigo: los *Comentarios* de Esmaragdo están en preparación en el CCM,²³ por un vienes que vino aquí hace años y cuyo nombre he olvidado. Pero el P. K[assius] Hallinger me ha dicho que estaba terminado o casi. Habría que pedirle información al profesor K. Hallinger, Piazza Cavallieri di Malta 5 - 00153 Roma.

21. Escrito a mano este remite en el ángulo inferior izquierdo de un sobre con membrete de Saint Joseph's Abbey de Spencer.

22. Membrete con el nombre de dom Leclercq sellado en tinta.

23. *Corpus Consuetudinum Monasticarum*.

Yo tengo un pequeño capítulo sobre la *Diadema monachorum* y la *Via regia* en *Témoins de la spiritualité* (Testigos, Salamanca). Salió un artículo en inglés sobre *Esmaragdo en España*, creo que en *Speculum*, hace tiempo. Bibliografía: J. Scharf, *Studien zu Smaragdus und Jonas*, en el *Deutsches Archiv* 17 (1961) 333-384, y el artículo *Smaragdus* en el *Lexicon für Theologie und Kirche*, 2ª ed., 9, 837, que usted encontrará en cualquier sitio.²⁴

En la *R[evue] du M[oyen] Â[ge] L[atine]*, 1948, 444, yo he dicho nada más que Rius no mencionaba a Evagrio en el manuscrito. Después he descrito ese mismo manuscrito de Valvanera en *Scriptorium*, 1951, 197.

De San Bernardo²⁵ ha salido el tomo V; el tomo VI está en pruebas.

Después de *Voie religieuse* (que va a salir en español, creo que en *El Mensajero*, Bilbao), acaba de aparecer en la misma colección (Duculot, Gembloux) *Le défi de la vie contemplative*, 1970.

Después de pascua salgo para congresos monásticos en Corea, Japón, los Estados Unidos (vuelta al mundo), Venecia; después África, los Estados Unidos, Orval, probablemente los Estados Unidos otra vez y quizás Colombia, Madrid en septiembre. En enero estuve en Portugal para una serie de conferencias públicas sobre *La vida contemplativa según el Concilio Vaticano II*. Amistad

14

[Luxemburgo], 10 de julio de 1970.

[*Membrete de American Airlines, In flight...;*²⁶ *el sobre tiene remite de Clervaux, pero el membrete es del Hotel Alfa de Luxemburgo*²⁷]

Querido don²⁸ Antonio: Enhorabuena por su tesis. Sobre los *ribats*: *Mélanges René Basset II* (1935) p.395 s; I, p.23s. *Hommage à Georges Marçais*, París, 1957. Pero luego habría que vaciar la revista, como yo lo hice; no guardé referencias concretas.

Usted puede consultar al P. Maur Cocheril, de la abadía de Port-du-Salut, trapense, en Francia, pero he perdido mi lista de direcciones.²⁹

Salgo para América y África. Suyo³⁰

24. Tachado en Salamanca

25. La edición crítica de las citadas Obras Completas que se imprimían en Poble.

26. Hay indicaciones en blanco para *altitude y location*.

27. P.O.B.2033

28. Hay una eme tachada

29. Se refiere al extravió, en un aeropuerto, en su correspondencia publicada. Apareció.

30. Hace seguir a la firma osb, la única vez en este epistolario.

15

Clervaux,³¹ 7 de febrero de 1975.³²

Querido señor Linage: No encuentro su cita ni en san Bernardo ni en los Seudo-Bernardos editados y que conozco. ¡Pero hubo tantos Seudo-Bernardos en el siglo XIV!

La idea es de san Bernardo, como se ve en los índices de las ediciones antiguas a la palabra *cogitatio*, pero no la fórmula.

Sin embargo, escribo a la Concordancia Verbal que busquen y le contesten. Amistad

16

Clervaux; fiesta de san Benito [21 de marzo], 1981
[*Tarjeta con vista de la abadía por el lado oeste*]

Querido doctor Linage: He recibido *Yermo* en vísperas de una exposición filatélica en Clervaux,³³ y nuestro padre abad ha podido citar su bonito artículo³⁴ en la sesión de la inauguración. Le mando el folleto y el sobre matasellado de la exposición, con mis felicitaciones por la variedad de sus intereses. Aún me acuerdo de su venida a este hermoso y querido monasterio de Clervaux. Crea en mi recuerdo fiel y respetuoso

31. Membrete impreso de la abadía en una línea.

32. En su separata del artículo de *Collectanea Cisterciensia*, «Autour de la Règle de Saint Benoît» (1975), escribo dom Leclercq: *Mil gracias por esta interesante novela*. Se trataba de *El arcángel de Montecassino*, publicada entonces en Bilbao.

33. Una de las numerosas manifestaciones que tuvieron lugar con motivo del centenario de san Benito. Un tanto tardíamente me ocupe yo entonces de la emisión de un sello conmemorativo en España, gemelo a los que en varios países europeos estaban saliendo. Se me dijo en los círculos que de la clemérides se ocupaban no haber llegado a tiempo. Pero no fue así. El 22 de mayo de 1980 me escribía José Luis Álvarez Álvarez, Ministro de Transportes y Comunicaciones: «Como tus razones a mi siempre me parecen buenas y tu idea acertada, le he pasado tu deseo y tu propuesta al Director de Correos que es quien tiene que decidir sobre este asunto, y espero que si no existe razón que lo impida tus deseos se vean realizados». Y el 11 de marzo del año siguiente: «Con gran satisfacción te comunico que según me informan hoy, se ha emitido acuerdo favorable por la Comisión de Programaciones Filatélicas, respecto a la emisión de un sello de correos dedicado a San Benito, incluyendo dicho sello en la serie *Centenarios de Personajes* y con un valor de 3000 pesetas. Me alegra muchísimo el feliz término de este tema». El 11 de enero de 1984, desde su notaría, el ex ministro me decía: «Me alegra mucho recibir tu estudio [*En el décimo quinto centenario de san Benito. La Santa Regla y el Derecho (con un apéndice de arte filatélico)*, en los *Anales de la Academia Matritense del Notariado*, 23, 1983, 263-362] que voy a leer inmediatamente, y su relación con nuestro esfuerzo para que se publicara un sello con motivo de su centenario, y veo con satisfacción que una pequeña cosa que yo hice, haya merecido un estudio que, por lo que aprecio, resulta interesante».

34. *El monacato y la filatelia*, 18 (1980) 271-312.

Clervaux,³⁵ 25 de mayo de 1985.

Querido amigo. He aquí la contestación que envío al Sr. F. J. C³⁶ Valle Pérez. *La dirección que consta en su papel de cartas es sólo Museo de Pontevedra.*³⁷ *Yo se la mando a esta dirección como «Certificado».*³⁸ *Pero para el caso de que no le llegara le mando a usted una copia también, para que pueda informarle.*³⁹

Precisamente la Mediaeval Academy of America me invita a ir a hablar a Albuquerque, New Mexico, U.S.A., y sugiere temas hispánicos, a causa del pasado de la región. He elegido el tema *San Bernardo y el Cid*. Voy a tratar de recordar mis entrevistas de otrora con Don Ramón (Menéndez-Pidal).⁴⁰

Ya me llegan invitaciones de diversos países para 1986. Cuando hayan fijado ustedes la fecha de la Semana les ruego me lo hagan saber.

Me agradaría verle en la reunión del C.E.R.C.O.M. Desde luego que usted me tendrá que comunicar ideas para Pontevedra y New Mexico.

Vuelvo de la A.I.M.,⁴¹ de la que ahora estoy escribiendo la historia. El nuevo secretario general, P. Bernard De Soos, O.S.B., estuvo el año pasado siguiendo un curso de español en Oviedo, antes de viajar a los monasterios de América Latina. Querría volver este verano a España para perfeccionarse. No sabe dónde, en agosto. ¿Tiene usted direcciones o programas que indicarle? El P. de Givé representó a la A.I.M. en las últimas Semanas. Creo que sería útil para el P. de Soos y quizás para usted también que se conocieran, y que usted viera la documentación de la A.I.M. acaso en septiembre, cuando venga a Saint-Étienne para el CERCOM. Su dirección es: 7, rue d'Issy, F 92-170 Vanves. (Es en París) tf. 644.60.05 (*sic*). Yo le daré a él también su dirección.

Mi buen recuerdo para su esposa. Yo voy el 25 de junio a Bélgica, Fanjeaux,⁴² los Estados Unidos, Oxford⁴³ hasta el 15 de agosto. Muy amistosamente suyo

35. Membrete impreso en tres líneas.

36. José-Carlos.

37. Se trata de un congreso sobre *El monacato en Galicia durante la Edad Media. la Orden del Cister*.

38. En español en el original.

39. Las cuatro últimas palabras están tachadas por una línea horizontal, y todo el resto en cursiva por otra diagonal. Al margen izquierdo dice: «Vea la p. 5».

40. Así en el original.

41. = «Avuda Inter Monasterial, para el tercer mundo».

42. Acompañaba a la carta el programa de la vigésima primera sesión de Historia Religiosa del Mediodía, a celebrar allí en julio de ese año, sobre «Los cistercienses de Languedoc en los siglos XIII y XIV».

43. Cada uno de estos nombres geográficos ocupa una línea.

PS. — Encuentro la dirección completa del Sr. Valle Pérez.

Para el Sr. F. Valle Pérez.-25 de mayo de 1985. — Señor: Gracias por su nueva carta del 29 de abril que he recibido en viaje. Pienso que puedo aceptar su invitación al Coloquio. Como tema, sugiero algo como «Las convergencias entre la España del Cid y la orden cisterciense».

Suyo.⁴⁴

18

Roma, San Pablo Extramuros; 15 de octubre de 1985. Santa Teresa de Ávila

Querido amigo: Gracias por su carta del 25 de septiembre que me llega hoy, al volver de Clervaux, después de una breve estancia en Cataluña. Estaré hasta fines de enero, pues tengo que enseñar en la Universidad Gregoriana.

Gracias por anunciarme la *Semana*⁴⁵ del 86. Organizada por usted, seguro que saldrá bien.

Yo no he recibido de usted ninguna carta pidiéndome «un gran favor», y no entiendo por qué usted añade *mea maxima culpa*, como si yo hubiera rehusado. No sé de qué se trata.

¡Nos faltó usted en el CERCOM! Amistad

19

Roma, 20 de octubre de 1985

Querido amigo: Recibo su carta del 5 de septiembre, pidiéndome un prólogo para su traducción de la RB. Ahora entiendo. Lo haré con gusto. Suyo

Estoy desolado por lo que usted me cuenta de sus ojos. Admiro su valor y su ardor en el trabajo.

44. OSB tras la firma P. Jean Leclercq. La carta está en español.

45. En español en el original.

20

San Paolo (sic), 27 de octubre de 1985

Querido amigo: Esta mañana, de vuelta de la misa mayor, he escrito el *Prólogo* a su traducción de RB. Se lo mandaré una vez que sea pasado a máquina. Todo suyo

21

Roma, San Pablo Extramuros; 27 de noviembre de 1985

Querido amigo: He aquí el prefacio a la RB. Gracias por sus cartas. Por sus buenas impresiones de Rusia. Por las mejores noticias de sus ojos. ¿Ha fijado usted la fecha de la *Semana* de Santiago?⁴⁶ Acabo de recibir el volumen de Valladolid. Muy bonito. Ya hay más. ¡Las monjas hablan y escriben! Hay que seguir por ese camino.

Yo he vuelto de una breve estancia en los Estados Unidos, adonde fui a dar una conferencia.

Para Bujedo (¿dónde está exactamente? ¿Cerca de Burgos?), había propuesto como tema *Las convergencias del Cid y la vida cisterciense*. Pero acaso haya ciertamente sido imprudente.⁴⁷ La organización, a instancias suyas, me propone sacar las conclusiones. Será fácil. ¿Pero puedo escribir sobre la marcha una exposición en castellano corriente o debo hacerlo en francés?

Bravo por el proyecto de traducir el *Diálogo Segundo*.⁴⁸ Lo que yo podrá escribir sobre esa obra maestra será una mariposeo filológico sobre el humor en San Gregorio.

Ahora se escribe mucho nuevo e interesante sobre los templarios. Yo lo recojo todo.

Bravo también por su síntesis sobre San Benito y sus hijos.

¿Sabe usted que estos últimos años han aparecido tres libritos míos en inglés, frances, italiano: *El amor visto por los monjes en el siglo XII*, París, Cerf; *El matrimonio visto por los monjes en el siglo XII*; *La mujer y las muje-*

46. «Si, ya me doy cuenta de que es la última semana de agosto». Era la reunión de la Sociedad Española de Estudios Monásticos. Noticia de esta en *Studia Monastica* 27 (1985) 405-413.

47. *Mais c'était peut-être certainement imprudent*

48. Yo pedí a don Leclercq el prólogo para las dos traducciones, de la Regla y de la Vida. Acaso una imprecisión mía, o una lectura errónea suya, hicieron que al principio pensaba tratarse sólo de la primera, y ser luego el de la segunda un proyecto distinto.

res en la obra de san Bernardo. Yo me pregunto si no sería posible traducirlos al español. Las traducciones al alemán ya están en proyecto. Mil amistades para usted y su mujer.

Congreso de León, 1987. Si estoy todavía vivo me gustaría ir. Para la clausura, con el mismo problema que en Bujedo. ¿Puedo pedirle que me envíe una separata de su artículo: *El antiguo monacato en España*, en las *Actas del Segundo Encuentro sobre Historia*, t. I, 1984? Gracias

22

Roma, 9 de diciembre de 1985

Querido amigo: El 7 por la tarde recibí su carta del 4. Ayer, 8, he escrito el prefacio al *Diálogo Segundo* de san Gregorio. La pasarán a máquina hoy. Mañana se lo mando. Lo puede usted abreviar (son 7 u 8 páginas). Pero yo querría poderlo publicar en otro idioma más tarde si tengo el tiempo de desarrollarla. Suyo

Ahí va el *divertimento*.⁴⁹ Perdón por la mecanografía tan floja. Tengo compasión de mis ojos. Hoy me han llegado las admirables separatas. Gracias, 11-XII-85.

23

Roma,⁵⁰ 18 de enero de 1986.

Querido amigo: Espero que haya recibido mi artículo sobre san Gregorio y la *Vida* de san Benito. Yo salgo de Roma el 31 y llego el 2 a la abadía, Clervaux, Luxemburgo. Suyo

24

Ronco Ghiffa,⁵¹ 18 de marzo de 1986.

Después de haberlo dudado, no resisto la tentación de escribirle a título amistoso y confidencial lo que sigue:

49. *Divertissement*, en el original.

50. Membrete: *Sacratissimo Monastero di S. Paolo Fuori Le Mura; Via Ostense 186; 00146 Roma*.

51. Remite: «Benedettine, I 28055 Ronco Ghiffa (NO)».

A fines de febrero, y del invierno durante el que yo preparo todo lo que tengo que decir a lo largo del año, cuyo calendario está lleno, he recibido una circular formal pidiéndome, para Santiago, elegir entre dos temas, el monacato oriental y Cluny.

Del monacato oriental yo no sé nada; es el lugar común de todos. Por lo tanto he preferido Cluny, sin entusiasmo, pues no había programa de conjunto. Y me pregunto si no estamos volviendo a un catálogo cronológico: antigüedad, RM, RB, visigodos, hasta los mauristas, Guéranger, dejando de lado los verdaderos problemas que plantea la formación hoy y sobre los cuales se escribe tanto. Formación permanente, tardía, última. Yo me pregunto si es útil a las monjas, que constituyen la inmensa mayoría de los participantes, ir a escuchar a historiadores hablar de los visigodos, de Rancé, de Cluny, de todo el tiempo pasado. De ser éste el caso, yo dudaría si ir. Hay tantas cosas de veras útiles que hacer hoy en el monacato...

Acaso habría que volver a tomar la idea, ya sugerida, de hacer sesiones distintas: una puramente histórica, en la que los historiadores se escucharían entre ellos sobre temas eruditos y otra doctrinal y espiritual para las y los interesados en el presente.

Venido para dar conferencias en los centros culturales del Norte de Italia, después de dar cuatro me ha agarrado una gripe fuerte que me tiene inmovilizado en las benedictinas de Ghiffa. Pienso volver a Clervaux para el 21 de marzo, salir de nuevo para los Estados Unidos el 4 de abril, etc, etc. Tengo que reconocer que mis fuerzas disminuyen. Con toda *amistad*

25

Nueva York,⁵² 3 de mayo de 1986.

Querido amigo: Acabo de encontrar su carta del 24. Al mismo tiempo me llegaba el programa de la Semana. He escrito al comité organizador cuáles (*sic*) serían las condiciones; si se me cubrirían los gastos de vuelo de Luxemburgo a la Semana, como de costumbre.

¡Sólo hablarán dos monjas! Y se da la sensación de que el monacato español no tiene más problemas que los históricos. «Semana de historia monástica» pues.

Me ha interesado su artículo en *Studia Monastica*. Acabo de ver a la señora Heath Dillard, que va a ir a pasar un año en España, a partir de

52. Membrete: Jesuit Community, Fordham University, Bronx, N.Y. 10458.

septiembre, para trabajar sobre los monasterios femeninos españoles. Me ha contado todas las atenciones que ha recibido de su amistad.

Yo sigo pensando ir a la Semana (si en la respuesta que reciba se resuelve la cuestión que planteo) porque usted insiste en que vaya.

Crea en mi amistad. Mis respetos a su esposa. Nos veremos en Bujedo.

PS. — Estaré en Clervaux el 10. A la vez me llegaba una carta del P. de Give sintiendo no haber tomado la palabra en la Semana, siendo así que se le había prometido e incluso pedido. Me he sentido feliz de reencontrarme en la Hispanidad de New México.⁵³ Cuando llegue a Clervaux espero tener carta en la que se me diga cómo ir a Bujedo. Pienso volar de Clervaux a Madrid y si hay a ello lugar parar en las benedictinas de la Natividad, cerca del aeropuerto. ¿Y luego? ¿Tomar el tren? ¿U otro avión? Pienso aprovechar para ir a Silos.

26

Vichy, 25 de mayo de 1986.

Querido amigo: Me ha llegado su carta del 14 en el momento en que terminaba la última frase de mi conferencia para Bujedo, del todo diferente de lo que dije en Albuquerque, en la Academia Medieval Americana y en la Universidad de New Mexico.

Estaré encantado de que podamos hacer el viaje juntos de Madrid a Bujedo. Yo estaré primero unos días en Cataluña, y tomaré un puente aéreo de Barcelona a Madrid. Desde Mataró, donde estaré, le telefonaré con tiempo la hora de mi llegada. A menos que haya aeropuerto en Burgos y vuelos Barcelona-Burgos, lo que aún sería más sencillo. Yo creo que saldré de Mataró hacia las 8'15, y de Barcelona hacia las diez de la mañana, con lo cual tendríamos todo el resto de la jornada para ir a Bujedo.

Hermosa idea la de usted ésta de un congreso Oriente-Occidente en el 87. Ayer recibí el programa del coloquio⁵⁴ que hay todos los años en el espléndido lugar de Sénanque, cerca de Aviñón. Sería para usted interesante ir y encontrar a gentes interesantes. Yo organicé el del año pasado sobre los comienzos de los cistercienses y tengo que preparar el del 87 sobre los cistercienses entre los siglos XII y XV. Amistad

53. Alude a las huellas hispánicas en su tierra natal del norte francés.

54. Le acompañaba; organizado por la Asociación de los Amigos de Sénanque sobre el *Monacato de Oriente y de Occidente. El Oriente monástico entre los siglos X y XV*, los días 16 y 17 de septiembre de 1986.

Yo estoy en 7, rue Mounin, F-03200 Vichy, hasta el 8 de junio. En Nueva York vi a la dama que le envié el año pasado. Entusiasmada de conocer a «Antonio» como ella dice. En Mataró estaré en las Carmelitas Descalzas, Avinguda Torner 63, Mataró (Barcelona); Tf. 93/798-67-63.

27

Vichy, 6 de junio de 1986

Querido amigo: Gracias por su propuesta de llevarme a Burgos la tarde del 24. Yo le haré saber la hora de mi llegada de Barcelona al aeropuerto de Madrid por la mañana.

Volveremos a hablar de la «Sociedad».⁵⁵

De New Norcia, tengo en Clervaux documentación y diapositivas. Se podría intentar hacer un montaje audiovisual. Hasta pronto. Suyo

Yo vuelvo a Clervaux el 9. Del 19 al 24 estaré en las Carmelitas Descalzas de Mataró, desde donde le telefonaré.

28

Clervaux, 11 de agosto de 1986.

Querido amigo: Yo no sé todavía si iré a Santiago.

Si tiene usted ya el texto español de mi introducción al *Diálogo Segundo* de san Gregorio, ¿querría llevármelo y dejarme el derecho de utilizarlo allí o quizás mejor en otro sitio? Suyo

29

Clervaux,⁵⁶ 8 de septiembre de 1986.

Querido amigo: Gracias por todo lo que me encuentro al volver de Compostela del Coloquio: traducción de la introducción a la RB y al *Diálogo*, separatas siempre preciosas.

Le mando una foto de Barker. Me parece muy cómodo prestarle la separata de Bramato.

55. Sociedad Española de Estudios Monásticos.

56. Membrete de tres líneas, pero vertical.

Admiro su ardor en dilucidar cuestiones siempre nuevas.

El P. Yáñez, de la abadía de Osera, está decidido a hacer traducir mi libro sobre *La femme et les femmes dans S. Bernard*. En cuanto a *L'amour vu par les moines*, *Le mariage [vu par les moines]* parece que no hay oportunidad, ya que usted no me dice nada.

En Burgos-Bujedo, el único autor citado a propósito del matrimonio sigue siendo Duby.

Sí, puedo ir muy bien a Las Huelgas. Tengo ya bastante material.

Amistad a su esposa y sus hijos y a usted de todo corazón

30

Clervaux, 10 de noviembre de 1986.

Querido amigo: Le mando mi *Historia de la A.I.M.* Creo que encontrará ocasión de darla a conocer para alguna reseña.

El P. Clemente⁵⁷ me ha escrito acerca del congreso de Montserrat sobre los comentarios a la *Regla* sin decirme las fechas. Siempre suyo

31

Clervaux, 12 de noviembre de 1986.

Querido amigo: Gracias por su carta del 5 del corriente. La *Nouvelle page*⁵⁸ ya ha salido. Me alegro de poderse la ofrecer.

¿Mis memorias? Espero tener tiempo para continuarlas. Ya tengo escrito lo que pasó en Europa. En cuanto a ultramar están los recuerdos de la *Nouvelle page*. El capítulo de San Bernardo⁵⁹ apareció en *Monastic Studies*, 16. La última página será sobre el amor, el matrimonio, las mujeres. *Saint Bernard et les femmes* quizás sea traducido al español por el abad de Osera.

No me dice usted las fechas del RBS.⁶⁰ De los comentarios, tengo una carpeta con comentarios inéditos según los manuscritos, y otra manuscrita *Regula emblematica* barroca, con diapositivas. Amistad

57. Clemente de la Serna. Juego abad de Silos.

58. El título de la *Historia de la A.I.M.*

59. O sea la edición de sus obras completas.

60. Se refiere al congreso que preparaba la revista *Regulae Benedicti Studia*.

¿No me olvidé de enviarle esta hojita sobre la difusión de la *Nouvelle page*?⁶¹

32

Clervaux, 19 de noviembre de 1986.⁶²

Querido amigo: Ante todo, para *La incorporación de las monjas a la Orden del Císter*, en Burgos, 20 a 24 de octubre 1987.

De momento, no se me ocurren nombres que sugerirle.⁶³ Del 1 al 10 de diciembre estaré en 7 rue d'Issy, F 92170 Vanves. Del 11 de diciembre a mediados de enero en Méjico. Amistad

33

[Ciudad de Méjico], 23 de diciembre de 1986.

[*Postal de la Instalación de Nuestra Señora de Guadalupe en su primera ermita, 26 de diciembre de 1531*]

[*Original en español*] Viaje estupendo. Tantas culturas aquí. Y no sólo en México ciudad. Pero me llevan lejos en los campos donde hay monasterios. Saludos y deseos a todas y todos ustedes.

34

Clervaux, 30 de enero de 1987.

Querido amigo: Por correo aparte le mando unos impresos respondiendo a sus peticiones.

¿Sugerencia de alguien que invitar a Las Huelgas? Sé que el señor Klokowski, de Lublin, ha invitado a Poitiers, para Santa Radegunda, a sor Margarita Borkowska, O.S.B.,⁶⁴ PL 84-112 Zárnoviev na Pomorzu 43, Polonia. Irá. No habla español, pero sí francés e inglés.

61. «Nueva página de historia monástica. Difusión: Ayuda entre monasterios. 7 rue d'Issy, 92170 Vanves. Precio del ejemplar: 85 francos franceses más los gastos de envío. C. C. P. 5657.85 Paris. Erratum página 223 (*Publicaciones de la A.I.M.*): Regla de San Benito: leer: texto definitivo, 1986».

62. Adjuntaba el prospecto del número 16 de *Monastic Studies in honour of dom Jean Leclercq*.

63. Se trataba del ya citado congreso conmemorativo del centenario de Las Huelgas de Burgos.

64. El 11 de diciembre de 1983 esta me escribía lo siguiente, que transcribo en cuanto indiciario de la postura de dom Leclercq hacia las mentalidades más distintas de la suya: «Es bueno oír a alguien recono-

— Quizás también la señorita Ysabel de Andia, 17 rue du Mesnil, F 75116 París, que acaba de publicar su tesis sobre la virginidad en un padre griego. Explica Patristica en París.

— Sor Lazare de Seilhac O.S.B., monasterio Saint-Thierry, F 5120, Francia. Trabaja en las reglas antiguas de monjas (Congreso de Casiano 1980 etc). Ha dado mucho a conocer la Regla que usted publicó.

— Sor M. B. Said, abadía Notre-Dame, F 77 640, Jouarre, ha estudiado las abadesas merovingias y trabajado sobre la RB. Habla francés e italiano. *Tibi* J.L. Amistades a su esposa e hijos

En Tejas, he hablado con un cisterciense especialista en Claudel que prepara un congreso sobre Claudel y España. Le he señalado su libro y le he dado su dirección.⁶⁵

35

Roma, 17 de febrero de 1987.

Querido amigo: Acabo de terminar mi conferencia para Las Huelgas.

Una persona a la que podría usted invitar sería la *señorita*⁶⁶ Teresa Porcile, Ing. Ponce 1563, Montevideo, Uruguay. Prepara una sesión sobre las monjas, en Suiza para el 88. Yo la veré en los Estados Unidos en mayo y quizás en Suiza en abril. De vez en cuando viene a Europa para terminar su tesis en Friburgo de Suiza.

cer que le gusta la arquitectura barroca. A mi también me gusta, con su luz y su movimiento espontáneo pero coordinado. Mi tema, que es la historia monástica de los siglos XVI y XVII, me hace también entender y amar a los hombres de la edad barroca. Dom Jean Leclercq dice que fue la última época en que los hombres tenían una idea armoniosa y total del mundo y sabían expresarlo por su arte. (¿Conoce usted a dom Jean? ¿Cómo se encuentra? Hace mucho que no tengo noticias suyas).

65. En el verano de 1987, sin fecha, recibí una carta en francés del padre Moses M. Nagy, cisterciense de Our Lady of Dallas y profesor de la Universidad de Dallas, en la que me decía: «El padre Jean Leclercq, OSB, que acaba de efectuar una escala, entre París y Méjico, en nuestro monasterio, me ha hablado de un librito (sic [era un artículo, en *Nova et Vetera* 5, 1980, 65-118] sobre las ideas monásticas de Paul Claudel. Teniendo en cuenta que yo pertenezco a la raza de los claudelianos, su obra me interesa mucho. Yo lancé una revista sobre Claudel que todavía existe y que se titula *Claudel Studies*. Es una revista semestral, cuyas lenguas oficiales son el francés y el inglés. Desde luego que mantengo contacto con la familia de Claudel en Francia». Se siguieron otras cartas, de variados miembros —Universidad de Dallas (*diligite veritatem, justitiam*), *Claudel Studies*, *Columbus Quincentennial* — hasta la publicación de mi artículo *Christopher Columbus in «Le soulier de satin»*, en el número de aquella revista (15, 1988, 58-65) dedicado a la efemérides de 1992.

66. En español en el original.

36

Clervaux, 26 de mayo de 1987.

Querido amigo: A mi vuelta de los Estados Unidos encuentro su carta del 8 del corriente. Gracias.

Mi texto para Las Huelgas está dispuesto. Ahora he aceptado estar en Fécamp del 9 al 11 de octubre.

No tengo nada para ABC.

Todo lo que se creía saber de los orígenes del Císter está puesto en tela de juicio. Amistad

37

Clervaux, 22 de julio de 1987.

Querido amigo: No conozco ningún artículo de una monja sobre María en la RB. Y de veras me pregunto qué habría podido decir. (Sobre María y la *lectio divina* creo que *Collectanea Cisterciensia* acaba de publicar algo que yo había escrito en inglés) (¡Citó incluso la RB!).

Me alegra su estancia en Jerusalén, donde yo he parado varias veces. Amistad

38

Roma, 12 de abril de 1987.

Querido amigo: Ayer, en Siena, con ocasión de una conferencia sobre los Templarios, he encontrado a una historiadora a la que la gustaría ser invitada o recibir el programa de Las Huelgas: Dott. Filli Roselli 37 I.Firenze. La gustaría ir. Suyo

Vuelvo a Clervaux.

39

Clervaux, 12 de enero de 1988.

Muy querido amigo: Gracias por este hermoso ramo de sus trabajos, siempre tan benedictinos.

Me he asociado al Homenaje a J[osé] M[aría] Lacarra, al que conocí bien entre los años 40 y 50.

¿La Regla y la Vida de San Benito han salido ya en las benedictinas de Zamora?

No sé si han salido las Actas de Burgos o Bujedo.

Pienso que el congreso de Las Huelgas, para el que yo había preparado una *ponencia*⁶⁷ no se celebrará.

Buen invierno, buen trabajo, y alegría a usted y a todos los suyos, de todo corazón

40

Roma, San Pablo Extramuros: 26 de enero de 1988.

Querido amigo: Gracias por su carta del 12. Desde Clervaux le mandaré mis últimos libros. Amistad

41

Clervaux, 11 de marzo de 1988

Querido amigo: Gracias. Publicaré pues en otro sitio la conferencia que había preparado para Burgos-Las Huelgas. Supongo que el Congreso de Bujedo se publicará.⁶⁸ Tengo pocas relaciones con los organizadores de Cluny.⁶⁹ Le mandó el anuncio que he recibido.

No he recibido nada sobre el congreso de León.

67. En español en el original.

68. *La introducción del Cister en España y Portugal. Coloquio de Burgos, 1986* (Burgos, 1990).

69. Congreso conmemorativo de la primera piedra de la iglesia de Cluny III, 1988. «Fijese en mi dirección corregida por el cartero... escribo Leclercq en el recorte del sobre a el dirigido (por la señora Brigitte Maurice, conservateur *etc.*), con membrete de la alcaldía de Cluny, 71250 Saône-et-Loire. Estaba equivocado el número postal.

42

Clervaux, 31 de abril de 1988.

Querido amigo. Recibo la circular de León. Contesto al señor de Santiago O.⁷⁰ que podría ir a condición de que se me paguen los gastos de viaje y de estancia. La circular no habla de ello.

Mi tema sería *El monacato y la promoción de los monjes*. Amistad y recuerdo a todos los suyos. Suyo

43

Vichy, 15 de mayo de 1988.

[*Postal de la Torre del Reloj*]

Gracias por el hermoso trabajo recibido sobre España en Australia, que me trae recuerdos bellos. Amistad

44

Clervaux, 29 de mayo de 1988.

Querido amigo: Yo no sé quién está bien equipado para hacer muchas fotocopias. Saint-Wandrille en Francia y Slagenburg en los Países Bajos tienen laboratorios para hacer microfichas y hacen muchas.

Para procurarse números antiguos de *Studien und Mitteilungen* le sugiero dirigirse a EOS Verlag, Erzabtei D-8917 Sankt Ottilien, donde le dirán a quien hacerlo. Felicidades por su colaboración al *Mémorial Jean Gribomont*. Suyo

Para las fotocopias pienso que el Director de *Studien und Mitteilungen* en Sankt Ottilien es el más adecuado para decirle si las pueden hacer quizas en Sankt Ottilien misma.

70. Horacio Santiago Otero. Este estudioso, del C.S.I.C., primero en el Instituto de Teología Francisco Suárez y luego al frente de la sección medieval, organizó un congreso sobre *Espacios y Tiempos en el Monacato*.

45

Clervaux, 12 de agosto de 1988.

Querido amigo: Gracias por su información.

Yo no creo que estaré en condiciones de ir a la Semana,⁷¹ porque mi salud decae, lo cual es normal a los 77 años. Precisamente tengo a la vez una serie de congresos en Francia. No sé si podré ir. Pero sigo pensando ir a León en diciembre. Por supuesto que si paso por Madrid le avisaré.

Mis mejores deseos para su esposa y sus hijos, de los que guardo un recuerdo agradable. Espero que se encuentren muy bien. Con toda amistad.

46

Clervaux, 9 de septiembre de 1988.

Querido amigo: Yo le había escrito que no iría a Santiago. Pero en vista de las presiones que me hacen y a pesar del mal estado de mis piernas, he decidido ir y no quiero que usted lo sepa por otro. Pero hay que tener en cuenta que yo sólo puedo viajar acompañado. Un amigo joven me acompañará desde la abadía de Bellefontaine a París, Madrid (llegada de Air France a las 17'15) el sábado 24 y al día siguiente nos llevarán a Santiago. La abadesa de Santiago se ocupará de nuestra noche en Madrid.

He decidido no ir a Cluny ni a Poitiers. He intentado telefonarle, pero estaba usted de vacaciones. Amistad fiel a usted, su esposa e hijos

47

Clervaux, 6 e noviembre de 1988.

Querido amigo: Gracias por su carta del 2 del corriente en la que me asegura que usted pagará los gastos de viaje y estancia míos y de mi acompañante, que se llama, como yo, Jean Leclercq, un estudiante de filología románica en la Universidad de Lieja, que se aprovechará de León.

71. El citado de la Sociedad Española de Estudios Monásticos, en San Pelayo de Anealtares, de Santiago de Compostela.

Supongo que el aeropuerto internacional más próximo es Madrid. Preveo que volaremos Luxemburgo-Bruselas-Madrid, llegando hacia las 15 horas. Ya le precisaré con detalle. ¿Debemos llegar el domingo 4 o el lunes5? Supongo que usted nos hará transportar en coche de Madrid a León. He tratado de telefonarle a Madrid. Sigo en ello.

Le sugiero que se inscriba en el Congreso de La Mendola, organizado por la Universidad Católica de Milán del 28 de agosto al 8 de septiembre. Podría hablar de las órdenes militares hispánicas. Amistad

48

Clervaux, 16 de noviembre de 1988.

[*En español el original*] Querido amigo: Veo que no me será posible hacer todo el viaje en un día, desde las 8 de la mañana coche, tren, otro coche, 2 vuelos. Llegaré con un acompañante a Madrid, vía Francoforte (vuelo LH18511), a las 15, 25, salir del aeropuerto hacia las 4. Será cansado. Entonces, he decidido de viajar hasta Madrid el sábado 3 diciembre. He telefonado a la madre abadesa de la Natividad, las benedictinas que no son lejos del aeropuerto, para pedir la hospitalidad por esta noche del 3 al 4. Y el domingo 4 iremos a León, no sé cómo, tren u otro medio. He pedido a la abadesa de arreglar este viaje de Madrid a León con usted. También para la estancia de noche del 3 al 4. Si usted prefiere una otra solución, soy listo. Pero no 4 a 5, o sea más de un viaje este día. Con mucha amistad.

Respecto al alojamiento en León, necesito una habitación *sin ruido* de calle u otro. Si hay una posibilidad de baños calientes hace bien a mi pierna.

49

Clervaux, 18 de noviembre de 1988.

Querido amigo: Con mi «báculo de vejez» llegaremos el sábado 3 XII (no el domingo 4), por Frankfort (*sic*), más cómodo que Bruselas a Barajas a las 15'25, y he pedido a la R. M. Mathilde (*sic*), abadesa de la Natividad, hospitalidad para la noche del 3 al 4. Para la vuelta, he reservado para salir de Madrid el lunes 12 a las 10'10, el lunes para aprovechar la tarifa PEX que tiene una rebaja de la tercera parte. Pensamos alojarnos también en la Natividad entre el congreso de León y la vuelta.

Yo he empezado un nuevo tratamiento por acupuntura que ya me está haciendo bien. Hasta pronto pues, con toda amistad

He escrito al señor H. de Santiago O. para darle las gracias y confirmar (ya sé que es conveniente).

50

Clervaux, 25 de noviembre de 1988.

[*En español el original*] Querido amigo: Algo nuevo: el domingo 11 XII tendremos que tomar un vuelo a (*sic*) Madrid a las 8'55. Si marchamos a la Natividad será más fácil. Tendremos que volver de León a Madrid en la tarde (no la noche) del sábado 10. ¡Hasta pronto! Amistad

51

Clervaux, 26 de noviembre de 1988.

[*En español el original*] Querido amigo: Gracias por su nueva carta. Llegamos el sábado 3 XII al aeropuerto a las 15,25. He pedido la hospitalidad a la madre abadesa de la Natividad. Y nos marcharemos el domingo 11 a las 13'10, aun con la tarifa reducida PEX. Recibo el programa, ¡muy rico! y veo que tendré más tiempo después de la clausura, el sábado 10, para volver a Madrid. Suyo

52

Clervaux, 4 de mayo de 1989.

¡Qué de riquezas me ha enviado a la vez, querido amigo! ¡Admiro su fecundidad y la probidad de todo lo que produce! Usted es de veras —entre otras cualidades— un discípulo ferviente de san Benito.

He vuelto de los Estados Unidos donde ha quedado muy bien un gran congreso (*sic*) en San Anselmo. Vea.⁷²

Amistad a usted y a los suyos

72. Acompañaba un atractivo folleto de diez y seis paginas, encuadernado en cartulina, con el programa titulado en la portada *Centennial Convocation, Saint Anselme College, 22 April 1989*, conmemorativo de la fundación del colegio, en Manchester, New Hampshire. Acto musical, literario y académico, en el cual fueron investidos algunos doctores *honoris causa*, y a dom Leclercq, el único, se le confirió la medalla de San Anselmo, creada entonces. El disertó sobre el tema *Faith: Seeking Understanding Through Images*. La foto de dom Leclercq era la única allí publicada.

53

Clervaux, 22 de julio de 1989.

Querido amigo: Su gran paquete de libros hermosos⁷³ ha llegado rápidamente, sin gastos que pagar de aduana, pero con gastos por el transporte. Yo he admirado su traducción y toda la disposición del volumen, su bella presentación impresa, la devoción a san Benito en ello, como por otra parte testimonia toda su obra. En grande unión con él su amigo siempre

54

[Clervaux], sin fecha.

El arquitecto de Clervaux fue el holandés J. F. Klomp. Escribió un folleto de 58 páginas titulado *Kirchen, Klöster und Pfarregarten* (München-Rijfart, sin fecha) que contiene el primer proyecto de la abadía de Clervaux.

Avesnes-sur-Helpe.⁷⁴ Pequeña ciudad medieval del Hainaut (Hainaut, Hanmond), en el departamento del Norte, Francia, que estuvo bajo la dominación española.⁷⁵

55

Clervaux, 28 de diciembre de 1989⁷⁶

¡Buen año! ¿Cómo se encuentra usted? Su trabajo sobre los benedictinos estará avanzando. Amistad

73. Ejemplares de mi traducción, antes citada, prologada por él. *La Regla de San Benito, ordenada por maternas, y su vida, en el español corriente de hoy* (Sepúlveda, 1989).

74. Esta carta consiste en el envío de datos concretos. La localidad en cuestión es la natal de dom Leclercq.

75. Un detalle es que en la gastronomía del *terroir* hay un plato que se llama *escavèche* (sic).

76. Acompañaba fotocopia de la portada del libro *Willibrord, Apostel der Niederlande, Gründer der Abtei Echternach. Gedenkgabe zum 1250. Todestag des angelsächssischen Missionars* (ed. Georges Kiesel y Jean Schroeder, Luxemburgo, 1989). Dom Leclercq escribió allí a mano la dirección de la institución editora y la del Instituto de Echternach, además de las palabras en español *Gracias*. *Suyo* y la firma.

56

Clervaux, [primeros de 1989].

[*Fotografía de una imagen moderna, a la manera planista, de san Benito*]

¿Qué es esto? Todos mis deseos para usted y los suyos en este año que será el de mis 80. Fielmente

57

Clervaux, 12 de enero de 1991.

Querido amigo: Me conmueve saber que es a usted a quien el padre director de *Studia Monastica* ha pedido escribir el artículo⁷⁷ que desea. Creo que nadie mejor que usted puede hacerlo, ya que mi *obra*, como él dice, se extiende a dominios que son muy diferentes, y precisamente usted se interesa por todos ellos. En efecto (y basta recorrer la bibliografía para seguir esta evolución), la labor que las circunstancias me han inducido a hacer, en y por la Iglesia y su monacato, cubre los argumentos siguientes:

- I. *Historia* de la Edad Media:
 - 1, primero la eclesiología,
 - 2, a continuación la espiritualidad monástica.
- II. *La renovación* en la Iglesia de nuestro tiempo: liturgia, monacato, teología. En Europa, Asia, los Estados Unidos.
- III. A partir de 1946 *San Bernardo*.
- IV. Expansión e inculturación del monacato. Viajes y escritos para la A.I.M., el D.I.M (reunidos en la *Nueva página de historia monástica*).
- V. Fuentes medievales concernientes al amor, el matrimonio, lo femenino.

77. Adjuntaba fotocopia de esta carta: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 59 Queen's Park Crescent East, Toronto, Ontario, Canadá M5S 2B4. - R. P. Josep Massot Muntaner, Montserrat, Cataluña. - Reverendo Padre: El año pasado, dom Jean Leclercq fue investido doctor *honoris causa* del Instituto en que yo enseño, a tiempo parcial, desde hace quince años. Yo fui su «presentador». Y dom Leclercq manifestó el deseo de que yo le propusiera a usted un texto que narrara el acontecimiento y, si lo juzgaba digno, podría ser publicado en la revista de su ilustre abadía. Dom Leclercq sugirió también que ese artículo fuera firmado por el padre Michael Sheehan, C.S.B., y por un servidor, que no tiene sigla alguna que añadir a su nombre, siendo un simple sacerdote secular (diócesis de Chartres). Nos hemos retrasado un poco. Y le rogamos que nos excuse. Pero el padre Sheehan y yo mismo estaríamos encantados de agradecer a dom Leclercq y orgullosos de publicar en su revista. De antemano le agradecemos la acogida que tendría usted la bondad de hacer a nuestro artículo bilingüe. Yo vuelvo a Francia mañana. Le sugiero que me dirija la correspondencia relativa a este artículo a mi dirección parisina: Edouard Jeuneau, directeur de recherche au CNRS; 15 passage Trubert-Bellier, 75013 Paris. Otra vez muchísimas gracias en nombre de dom Leclercq, del padre Sheehan y mías propias. Y dígnese recibir. Reverendo Padre, la expresión de mis sentimientos religiosamente cordialmente a su servicio».

Pero usted es —y, echemos una ojeada— el único al corriente de todo esto. Sin embargo, como usted me pide complementos de información, le envío un material que contiene:

- A. Un breve *curriculum vitae*.
- B. El plan de mis memorias, que se me ha pedido escriba. Ya he escrito los capítulos I a VI. El resto está por escribir, si tengo tiempo de hacerlo.
- C. El capítulo relativo al descubrimiento de san Bernardo, capítulo V de mis Memorias, que salió en inglés en *Monastic Studies* 16 (1985).
- D. La *bibliografía* que ha habido después de la que salió en *Studia Monastica* en 1989 que usted tiene, con algunos precedentes.
- E. El prefacio a la nueva edición de *El amor a las letras y el deseo de Dios* que va a salir ampliado.
- F. Añado diferentes papeles, textos, artículos, programas.

¿En qué idioma va a escribir el artículo? Escribe usted tan bien el francés... Ya le había enviado mis felicidades. Las reitero. Bien amistosamente, suyo

PS. — Me doy cuenta de que usted ha de escribir *a la luz de mis escritos*. Por eso no le envío B, E, F.⁷⁸ A su petición he mandado ordenar esta bibliografía *provisional*.

Clervaux, 10 de junio de 1991.

Querido amigo: Felicidades por haber terminado su *opus magnum*. Ahora tiene usted tiempo para *opuscula minora*.

Yo no me acuerdo ya de todo lo que le dejé para leer en el 58.⁷⁹ Yo no guardo ninguna memoria de ello. Y no encuentro ninguna carpeta de lo que me dice. Sí me acuerdo de haber visitado las ermitas de Córdoba, con un amigo, el 48.

78. Estos apartados están tachados.

79. En Clervaux, dom Leclercq me dio a leer unos folios mecanografiados por un periodista español, cuyo nombre no recordaba, y que al parecer quedaron ineditos, con algunas impresiones que él le había contado de su estancia española, muy críticos sobre la situación anómala del país bajo la dictadura. Yo le pedí una copia, a lo que esta carta, la siguiente y la núm. 60 responden.

Tengo muy buen recuerdo de los cinco o seis meses que entonces pasé en España. Un sacerdote español vasco que trabajaba para el C.S.I.C. estaba de paso en Suiza, en la abadía de Engelberg. Entre dos partidos de ski nos conocimos, nos hicimos amigos, y fue él quien por el padre J[usto] Pérez de Urbel me consiguió del C.S.I.C. un visado de entrada en España donde, desde el priorato de los monjes de Silos en la iglesia de Montserrat de Madrid, fui por todas partes (vea el mapa de la RENFE) a ver códices.

Yo puedo ir al congreso de Osera en octubre. Amistad fiel

Yo marqué en el mapa mis itinerarios al fin de mi estancia.

PS. — 15 de enero. San Mauro.⁸⁰ Recibo su tarjeta del 31-12. Yo no escribí impresiones de mi viaje a España. Y efectivamente mi primer viaje largo y estancia tuvieron lugar en 1947. Por lo tanto no sé de qué se trató en lo que usted me oyó decir en Clervaux en 1958. Lo siento

59

Clervaux, 25 de febrero de 1992

Querido amigo: Le he mandado lo que he encontrado de lo que usted me ha pedido. He retenido el primer artículo sobre el *latín cristiano*. Por otra parte, su fin no era defender el latín contra las lenguas vivas, por las que yo había abogado desde el principio de los años 40, sino defender el *latín cristiano* contra el latín [...] y *pseudo-clásico*, pre-cristiano [...] que otrora se nos trataba de imponer. Ahora tenemos tales traducciones del latín cristiano, patristico y medieval —lo he hecho constar en el artículo de *Luxemburger UNS* que le adjunto, y ante todo en [...] de los fascículos sobre la *palabra sagrada* que le he enviado.

¿Le puedo pedir que me devuelva las *separatas* y el *Merton Annual* cuando va no las necesite?

Yo me hago más lento, decaigo⁸¹ y me inclino hacia el cielo. ¡Que vaya bien todo para todos! Amistad.

Suger, acta (*sic*) escrita a petición del *Centro de Pastoral Litúrgica* (CPL) al que va ligado el nuevo impulso del movimiento litúrgico en Francia desde 1948. Ahí está pues mi «estética».

Juan de París es mi tesis de doctorado en teología del Instituto Católico de París, sostenida en 1940, bajo el patrocinio del profesor H. X. Arvillière. Ahí pues mi «eclesiología».

80. Titular, con San Mauricio, de la abadía de Clervaux.

81. Su letra iba siendo más difícil. Por eso no hemos logrado descifrar lo que va entre corchetes.

Yves de Chartres se escribió a petición del profesor Louis Halphen, cuyos cursos seguí en la Escuela de Altos Estudios de París.

Yo no soy un «profesor». He dado conferencias, cursos, series de cursos, en centros universitarios de Europa, América del Norte, Australia y otros sitios. Pero no he impartido enseñanzas regulares más que durante una quincena de años, de 1970 a 1985 aproximadamente, en dos universidades:

1) En invierno (segundo semestre) en la Universidad Gregoriana de Roma: Instituto de Espiritualidad e Instituto de Psicología Religiosa. Historia de la espiritualidad de la Edad Media.

2) En verano en la Universidad Fordham (Fordham University) de Nueva York, siguiendo un programa de teología.

Acontecimientos importantes, sólo dos:

1) Primera invitación a enseñar en los Estados Unidos en 1959. Desde entonces he ido allí una, dos o incluso tres veces al año.

2) Petición, de parte de dom de Floris, Secretario General de la A.I.M., de ir a dar charlas a monasterios de todas las partes del mundo; África y Madagascar, Asia, Oceanía, América latina. De algunos de esos viajes se trata en artículos citados en la bibliografía y en el libro *Nueva página de historia monástica*.

PS. — Sé que una italiana va a presentar, dentro de unos días, en la Universidad Católica de Milán, una tesis sobre mis trabajos relativos a san Bernardo, Sé que ha recogido informaciones biográficas que podrían ser útiles. No he visto aún la tesis. Monica Sala,⁸² Via Aldo Moro 31, I 20048 Carate-Brianza (Milano) Italia. También me encuentro con una tesis que ha hecho acerca de mis trabajos sobre «la mujer medieval»: Antonilla Fulco, Via Martiri Fosse Ardeatini, I-00034 Colleferro, Roma.

Clervaux, 29 de febrero de 1992.

He aquí algunos materiales. Ese excelente padre de Sainte-Marie (+1990) [...], fue veinticinco años prior de San Jerónimo de Roma y tiene

82. El 3 de agosto de 1993 ella me escribía: «Ha sido una gran alegría para mí haber conocido a dom Leclercq, encontrarlo en Milán y en Clervaux, servirle en pequeños trabajos y continuar con el una hermosísima correspondencia. Es un hombre extraordinario, en él la vida intelectual y la vida espiritual no han conocido nunca separación alguna, síntoma de una gran paz interior. Se le puede aplicar con seguridad la cita que él mismo hace («La vie monastique créatrice et inspiratrice de littérature», *Collectanea Cisterciensia* 4. 192. 339) de la frase de Paul Verlaine: *Vous êtes l'esperance*. Leclercq es para mí una prueba de ello».

publicaciones eruditas. Si quiere usted saber de sus publicaciones más recientes, escriba a P. Pierre Brotteik, 2i via di Torre Rossa, I.00165 Roma.

El trabajo sobre la Vulgata no está terminado. Está previsto que acabe en junio de 1992. Suyo

61

[Clervaux], 7 de marzo de 1993.

[*Membrete del «Coloquio Los monjes y la muerte, 2-3-4 de octubre de 1992. Facultad libre de Letras y Ciencias Humanas. Universidad Católica de Lille, 60 bd. Vauban, BP 109-59016 Lille Cédex. Tf. 20 30 88 27*]

Muy querido amigo: Esta vez sí he tenido tiempo de leer su «homenaje»⁸³ y me apresuro a felicitarle. ¡Qué capacidad de resumir la doctrina de un autor como Pierre de Celle! ¡Qué erudición en el conocimiento de la bibliografía, la mía y la de los demás! ¡Qué penetración! Usted ha captado muy bien el que fue hilo conductor de mi existencia. ¡Y qué orden en la exposición! De veras que estoy admirado. Con ocasión de esta lectura he consultado mi carpeta «España 1948» que había conservado pero he vuelto a encontrar hace poco al clasificar mis viejos papeles para preparar mi post-muerte. Y entonces he encontrado, sin duda hagiografiadas, las *Breves impresiones de un benedictino francés viajero por Andalucía en el verano de 1948*. Se las incluyo aunque sean poco importantes. Y también todo el esquema, el plan y una exposición sobre las *Impresiones de España*, 10.X.1948 y un paquete de fichas en las que anotaba mis impresiones sobre la estancia con indicaciones sobre las bibliotecas donde había manuscritos.

Hace poco me han pedido escribir mis *Ricordi italiani*. ¡Tendré que escribir mis *Recuerdos españoles*!⁸⁴ Pero todo esto se refiere a los *tempi passati*. En Orense yo evoqué aquel primer y maravilloso viaje a España de 1948.

Continúe trabajando bien. Toda mi amistad para usted y los suyos.

En *Bernardus Magister* (p. 29) he resumido todo lo que ahora pienso de la «enfermedad de san Bernardo».

PS. — Acabo de encontrar otro montón de cosas «España 1948», donde hay muchas «tarjetas de visita» y direcciones de curas y eruditos que

83. «Dom Jean Leclercq y las letras monásticas», *Studia Monastica* 14 (1992) 315-358.

84. En español en el original.

he encontrado en muchas ciudades y notas sobre los manuscritos. ¡Qué de recuerdos, casi todos agradables! ¡Querida España! Yo tengo que tener en alguna parte un mapa de la RENFE en el que anoté todas las ciudades donde estuve.

* * *

Basilea, 29 de octubre de 1993.

[*Fax*]

Señor Profesor: Le hago saber que dom Jean Leclercq, O.S.B., ha *muerto* el 27-10-1993. Su entierro tendrá lugar en Clervaux el día 31 a las diez. Con mis distinguidos saludos P. ALBÉRIC ALTERMATT, O.Cist. - Hauterive (Suiza).